ABSTRACT

**Subject matter:** Methods of Translating Realia in English Fiction.

**Author:** Ekaterina V. Baysieva, Master’s program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** O.A. Leonovitch, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

**Topical Importance:** This paper considers the strategies of translating realia. In the theory of translation, realia are words and phrases that designate objects and concepts closely linked with a particular national culture. Realia are frequently used in fiction. The main features of realia are their national and historical overtones. The task of the translator is to maintain these national and historical overtones in the target text. The translator must analyze the culture-specific elements of realia in the source text and re-define their place in the target context.

**Goals:** The aim of this study is to identify the types of realia and present an analysis of methods of their translation of Dan Brown's novel «Deception Point».

**Tasks:**
- to become familiar with the scientific literature on realia
- to define the role of realia in the creation of cultural background of the fiction;
- to analyze the methods of transmission of lexical units in the translations of fiction, - to determine the effectiveness / ineffectiveness of methods of transmitting different types of realia.

**The methodological basis of this work** is a disorderly selection of examples of realia, their classification and analysis of their translations that gave
the opportunity to identify effectiveness / ineffectiveness of methods of transmitting different types of realia into Russian.

**Theoretical value:** Lack of knowledge and unawareness of the realia included in the source text is one of the essential difficulties a translator can face. Preservation of both the connotation and the overtones of a given text in the translation is as important as rendering the semantic meaning of a word. That is why the preference should always be given to the target readers and their pragmatic and aesthetic nature should be taken into consideration. The work contributes to the further development of translational equivalence problems in the translation of the culture-specific vocabulary.

**Results:** There are several ways of translating realia found in D.Brown’s novel: transliteration/transcription, coining a new word, approximate translation, hyponymic translation, calquing, creating semantic neologisms, replacement of the given realia and periphrastic translation. Other methods are rarely used in terms of translating realia in the given novel.

**Implementation advice:** The results of this research can be used in the study of culture-oriented vocabulary, in writing textbooks and electronic online dictionaries, and seminars on the theory and practice of translation.